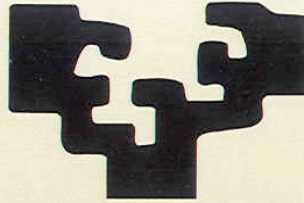


eman ta zabal zazu



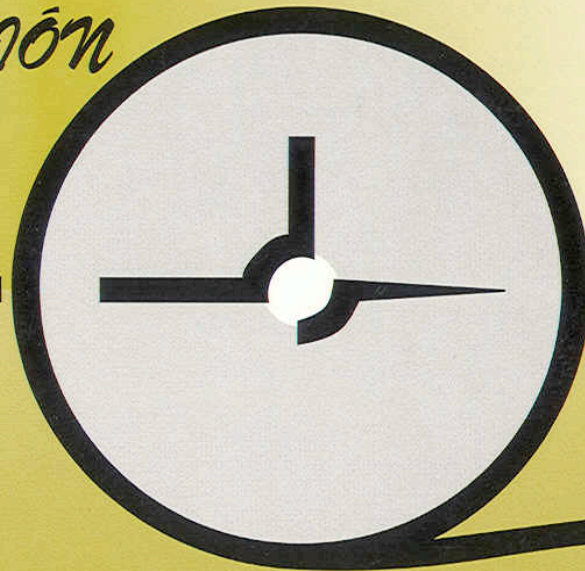
universidad
del país vasco

euskal herriko
unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI SAILA

TRASVASES CULTURALES:
LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

2



Eds.: J. M. Santamaría
Eterio Pajares
Vickie Olsen
Raquel Merino

ÍNDICE

MONOGRAPHS:

- S. BASSNETT: "Moving across cultures: translation as intercultural transfer". <http://hdl.handle.net/10810/10138>
- L.G. KELLY: "Yves Bonnefoy and Translation into English: when poets, linguists and translator think alike". <http://hdl.handle.net/10810/10440>
- F. LAFARGA: "La traducción en la España del siglo XVIII". <http://hdl.handle.net/10810/10441>
- J.C. SANTOYO: "Algunas preguntas (y quizás respuestas) sobre la relatividad y caducidad del texto traducido". <http://hdl.handle.net/10810/10442>

PAPERS:

- M.T. CANEDA CABRERA: "Translation, literature and nation: the Xeneration Nós and the appropriation of Joyce's texts". <http://hdl.handle.net/10810/10443>
- I. CÓMITRE NARVÁEZ: "Algunas consideraciones sobre la traducción del texto audiovisual". <http://hdl.handle.net/10810/10445>
- C. DELTORO: "*Rebeca* y *El ministerio del miedo* dos dimensiones diferentes de adaptación fílmica". <http://hdl.handle.net/10810/10447>
- J. DÍAZ CUESTA: "Schindler's list: from fact to fiction, from fiction into film. (A case of consecutive translation)". <http://hdl.handle.net/10810/10448>
- F.J. DÍAZ PÉREZ: "Tratamiento de las variedades intralingüísticas en las traducciones al castellano y al gallego de *The Adventures of Tom Sawyer*". <http://hdl.handle.net/10810/10449>
- J.T. DÍAZ TEIJO: "La traducción en los títulos de películas del inglés al castellano: procedimientos y resultados". <http://hdl.handle.net/10810/10450>
- M. FRÍAS: "*Empty Bed Blues*: Ferry McMillan's *Waiting to exhale* (1992), novel into film". <http://hdl.handle.net/10810/10452>
- M. FERNÁNDEZ ESTAÑÁN: "Translation and the reader". <http://hdl.handle.net/10810/10453>
- M.M. GARCÍA LORENZO: "Desvirtualización femenina en las adaptaciones cinematográficas de la obra de John Steinbeck". <http://hdl.handle.net/10810/10454>
- N. IZARD: "El lenguaje en el cine mudo". <http://hdl.handle.net/10810/10455>
- J. JOYCE: "¡Atamé! Significa "Te quiero". Media-mediated genderlect and film translation". <http://hdl.handle.net/10810/10456>
- L. LECUONA LERCHUNDI: "Trasvases culturales y oralidad: el caso de la interpretación". <http://hdl.handle.net/10810/10457>
- J. LLANOS GARCÍA: "Una curiosa traducción inglesa manuscrita de Fray Diego de Estella". <http://hdl.handle.net/10810/10458>
- A. MELLONI: "Tristana adaptada y doblada al italiano". <http://hdl.handle.net/10810/10460>
- O. MOK: "The question of cultural transfer: martial arts fiction in English translation". <http://hdl.handle.net/10810/10461>
- E. MORILLAS: "Introducción a la *Camera da Letto*. Algunos problemas de traducción". <http://hdl.handle.net/10810/10462>

- J. MOUTSATSOS: "Cross-cultural communication in film translation. A study of the English subtitled and dubbed version of the Déclin de L' Empire Américaine". <http://hdl.handle.net/10810/10463>
- M.D. MARTÍNEZ REVENTÓS: "Angela Carter's focus on celluloid dreams". <http://hdl.handle.net/10810/10464>
- A. NAVARRO RODRÍGUEZ: "Acerca de la traducción de títulos de películas". <http://hdl.handle.net/10810/10465>
- P. ORERO CLEVERO: "La asignatura pendiente con Sam Weller". <http://hdl.handle.net/10810/10466>
- J.A. PERLES ROCHEL:" Las adaptaciones fílmicas de los textos clásicos: el caso de The last of the Mohicans". <http://hdl.handle.net/10810/10467>
- F. PINEDA CASTILLO: "Sentido común y "Shared Knowledge" en el doblaje cinematográfico". <http://hdl.handle.net/10810/10468>
- R. RABADÁN ; J.L. CHAMOSA: "Traducción y construcción oral". <http://hdl.handle.net/10810/10469>
- A. REQUEJO CASTILLO: "La lectura de una imagen". <http://hdl.handle.net/10810/10470>
- D. RÍO RAIGADAS: "Band of Angels: una adaptación cinematográfica bajo la sombra de Gone with the Wind". <http://hdl.handle.net/10810/10471>
- T. ROCHA : " De cómo traducir: "Hermeneúticamente" un texto literario". <http://hdl.handle.net/10810/10472>
- V. RUESGA CABALLERO:"Apuntes para una traducción del compuesto larkiano". <http://hdl.handle.net/10810/10473>
- B. RUIZ ARRABAL: "Los arcaísmos en el cine: estudio de dos traducciones de Enrique V". <http://hdl.handle.net/10810/10474>
- J. STRONG: "The mimetic fallacy. Why adaptations disappoint". <http://hdl.handle.net/10810/10475>
- L. TAILLAFER DE HAYA: "Bilingüismo y autotraducción en la literatura chicana". <http://hdl.handle.net/10810/10476>
- I. ZUMALDE ARREGI: "Adaptación cinematográfica y teoría de la traducción". <http://hdl.handle.net/10810/10477>

La satisfacción de presentar este volumen, fruto de nuestro II Congreso Internacional, se ve empañada por el sentimiento de pesar que nos dejó la prematura muerte del Profesor Lefevere, ocurrida pocos días antes de su programada presencia entre nosotros.

Quienes nos movemos en el mundo de los Estudios de Traducción conocemos de sobra la figura de André Lefevere y su valiosísima aportación a este campo de investigación. No es preciso, pues, recalcar la importancia del vacío que su fallecimiento deja entre colegas y discípulos.

Por eso, en nombre de los organizadores, desearía dedicar este volumen a su figura y unirnos así al homenaje que no dudamos se le rendirá.

En otro orden de cosas, la publicación de estos trabajos, la calidad y el número de los mismos y el éxito de participación, demuestra la validez del esfuerzo en que nos empeñamos al organizar el I Congreso en 1993. Podemos afirmar que vamos bien encaminados para lograr los objetivos que el Profesor Eguíluz señalaba en la presentación del primer volumen.

La asistencia a este II Congreso ha sido más numerosa, sin disminuir por ello ni el nivel ni la rigurosidad de los trabajos. Han estado representadas universidades de casi todos los continentes. Además de la universidad anfitriona, la del País Vasco, han intervenido en el Congreso profesores de las universidades de Ottawa, D.C.U (Dublín), Hong Kong, Murcia, León, Málaga, La Coruña, La Rioja, Valladolid, Vigo, Pompeu Fabra, Autónoma de Barcelona, Sterling, Alcalá de Henares, Santiago de Compostela, Extremadura, Bologna y Ginebra, así como una importante representación de profesionales del mundo de la traducción e interpretación.

Quizá, el ámbito donde más ha destacado la presencia de los profesionales ha sido en las sesiones de trabajo vespertinas en las que se debatieron, en foro abierto, los aspectos más actuales y candentes en el campo de los estudios de traducción y su práctica profesional.

Los organizadores del Congreso quisimos poner un énfasis especial en estas sesiones por su carácter dinámico y abierto. Creemos que los resultados en ellas obtenidos han sido de lo más prometedores y esperamos ir las consolidando en ediciones sucesivas.

Tras la finalización del Congreso y a la vista de las distintas intervenciones, me atrevería a señalar que el encuentro de diferentes corrientes dentro de los estudios de traducción ha producido una especie de situación de espera reflexiva, un estancamiento aparente, pues no es tal, sino torbellino que aún no ha encontrado una salida natural por la que romper y seguir avanzando. Espero que en la siguiente edición podamos ver ya hacia dónde se orienta y por dónde avanza la corriente más pujante.

Finalmente, mostrar mi agradecimiento, a la Universidad del País Vasco, Vicerrectorado de Álava, Decanato de la Facultad de Filología y de Geografía e Historia, así como al Gobierno Vasco, Ayuntamiento de Vitoria y Caja Vital, que han colaborado para hacer posible el Congreso y la publicación de estos trabajos. Mención especial, en este apartado, merece la labor importantísima de apoyo y asistencia prestada por el alumnado de nuestro Departamento. Muchas gracias.

J. M. SANTAMARIA